# K. 51. Stone slab of Vat Kdei Trap, 6th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00051

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00051.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

## Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. According to George Cœdès (1937–1966, vol. 5, p. 14), the *akṣara*s are inelegant and careless. They bears some archaism, especially through the forms of *ra* and *ṇa* which recall the inscriptions of the 5th century, i.e. Fou-nan period. Nevertheless, this inscription does not belong the Fou-nan period. The archaism might be from the continuation of ancient graphical traditions of the region which had been the capital of Fou-nan.

---

## Edition

〈1〉 [vraḥ ka]mratāṅ· Añ· śrīmadhur[.] [7+] [mratāñ·]〈2〉 [I](ndra)datta duk· saṁ paribhoga droṅ· vraḥ ka[mratāṅ· Añ·] [4+]〈3〉 puruṣavadasvāmi droṅ· svāmi cāturvvidy(ā) [8+]〈4〉 man· mratāñ· Indradatta Oy· rapam· ku srag(a) [7+]〈5〉 [2+]t(·) I ku kandiṅ· I ku qtā I ku tīttaru I ku ṅar·ṅor· I (ku) [5+]〈6〉 [3+]ṅ· cu I ple le I ku het· I ku poñ· I ku Uṅ· naḥ I ku [5+]〈7〉 [2+] naḥ II ku vraḥ hañ· I qme va Et· I ku vaḥ Ajī I ku sāvetriya I [3+]〈8〉

ku yi juṅ· I ku yī noc· caṁdak· I va kurāk· I va kañjeṅ· I va Aṁvil[· I]〈9〉 va paroy· I va srac· I va kandās· I va kañcas· I va Ekādaśī I va sAṅ[· I]〈10〉 qnak· sre va tmiḥ va stau I va kci I va jīvadās· I va guṇa I va raṁ[1+] I va [1+] I va meṅ· [I]〈11〉 va saṅkāhv· I va pañcamī I va dhanakara I va qtā ku cī I va tpañ· kvan·〈12〉 va trahv· I va kandin· I va daśamī I va cit· I ku tāṅ· I ku qme qtā I ku mratāṅ· (I)〈13〉 ku cī taṅ· goy· I ku teṅ· pyor· I (daṁ)riṅ· Ai devasabhā I sre Ai [2+]〈14〉 tralāc· [3+] piṇḍa kñum· phoṅ· 40 10 I [1+] vraḥ tnaḥ kon prasā〈15〉 lah· cau prasā lah· (kon cau) mratāñ· [1+] lah· qnak moy· lah· ge ta s[v]aira [2+]〈16〉 (ro)h· ra vraḥ kamratāṅ· Añ· ta vera roh· ta gui noḥ phala man tve [4+]〈17〉 medha cortta man ge mān ra gui I ge ta paṁpat· cortta man ge dau naraka ‖

1. Anuṣṭubh

〈18〉 dvijāter indradattākhyād
draviṇaṁ yan mura-dviṣaḥ
〈19〉 tad icchati gr̥hītuṁ yas
sa yātu na[rakaṁ] [2+]

2. Anuṣṭubh

〈20〉 Indradattasya devasvaṁ
yo hartum abhivāñchati
〈21〉 [2+] [.][ca. .][.]n narakaṁ yātu
pitr̥bhis sapta ja [˘] s[.]

## Apparatus

〈3〉 cāturvvidy(ā) ◇ *cāturvvidya* GC.

## Translation into French by Cœdès 1937–1966[1]

〈1–3〉 V. K. A. Śrī Madhur[...] Indradatta réunit les biens avec ceux de Vraḥ Kamrateṅ Añ [...] Puruṣavadasvāmi et Svāmi Cāturvidyā [...]

〈4–14〉 Mratāñ Indradatta donne des danseuses (liste d'une dizaine de *ku*), des *ple le* (liste d'une dizaine de *ku*), des caṁdak (liste de 9 *va*), des gens de la rizière (liste de 17 *va* et de 5 *ku*), une plantation à la Devasabhā, une rizière à [...] Tralāc [...] Total de tous les esclaves, 51.

[1]The name Cāturvidya in line 3 in Cœdès' translation is corrected to Cāturvidyā according to the new reading.

〈14–17〉 (Si) [...] soit un gendre, soit un petit gendre, soit un enfant ou un petit-enfant du Mratāñ, soit un individu quelconque, (si) ces gens-là, volontairement [...] du V. K. A. [...] comme cela, que le fruit de leurs actions (mauvaises) [...] leur revienne. Que ceux qui volent [...] aillent en enfer.

1.

Que celui qui désire prendre au brāhmane Indradatta les biens de l'ennemi de Mura (Viṣṇu) aille en enfer.

2.

Que celui qui aspire à prendre à Indradatta les biens du dieu [...] aille en enfer avec ses ancêtres de sept (générations).

## Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 14–16) with a French translation; re-edited here by Dominique Soutif & Kunthea Chhom from estampage EFEO 142, n. 727.

### Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 14–16.